

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 11

Quelques éléments sur le document

Dans cet extrait du roman *يا مريم* de l'Irakien سنان أنطون (né en 1967), le narrateur s'interroge s'il vit vraiment dans le passé, comme l'affirme la jeune femme de son neveu et si l'on peut ignorer le passé pour survivre. Ce roman, bien écrit, évoque l'instabilité et l'insécurité en Irak depuis près de deux décennies vues par une famille chrétienne originaire du Nord de l'Irak et installée à Bagdad.

Vocabulaire

الموت	Ses intentions sont encore meilleures	نواياها أطيّب	Je n'ai pas bien dormi	لم أنم جيداً
Les photographies les emmagasinent	Elle est encore petite	لم تزل صغيرة	J'ai passé la nuit à me retourner dans mon lit	بقيت أتقلب في الظلام
Je répondais toujours avec enthousiasme	Elle commence elle aussi à le visiter	تبدأ هي الأخرى بزيارته	Je pèse la sentence injuste	أقلب الحكم الجائر
	Passer des heures dans son territoire	تمضية ساعاتها في ربوعه	Mahà l'a prononcé à mon égard	أصدرته مها بحقي
J'y mets des détails en couleur	Même s'il était misérable	حتى لو كان بائساً	J'ai en silence répété la question à moi-même	كررت السؤال على نفسي بصمت
Je suis parfois les fils qui les relie à d'autres photographies	Elle en choisira le meilleur	ستنتقي منه أحلاه	Est-ce que je vis vraiment dans le passé ?	هل أعيش حقاً في الماضي
L'appareil de photos ne les a pas captées	Ses blessures seront cicatrisées	ستندمل جراحها		
Des histoires suspendues dans ma mémoire	Le passé ne continue-t-il pas ?	أليس الماضي مستمراً	Qui est de mon âge	من كان بعمرى
	Il cohabite avec le présent	يتعايش مع الحاضر	Même un peu	ولو بعض الشيء
	Il de bât avec	يحترب معه	Dans la huitième décennie	في العقد الثامن
Avec des gémissements et des sourires	Enfermé dans les photographies encadrées et accrochées aux murs de la mémoire	محبوس في الصور المؤطرة المعلقة على جدران الذاكرة	Une vie dont la majeure partie appartient au passé	عمر صار معظمه في عداد الماضي
Conservées dans une archive protégée par le cœur			Il n'en reste pas beaucoup	لم يبق منه الكثير
	Elle s'étend sur des kilomètres	تمتد آلاف الأمتار	Elle a à peine vingt ans	ما زالت في بدايات العشرينيات
	Conservées dans des albums	المحفوظة في الألبومات		
	Qui est là dans le cadre	من يقف داخل أطرها	Son avenir est devant elle	ما زال المستقبل أمامها
	Les membres de la famille	أفراد العائلة	Quel que soit le poids du présent	مهما بدا الحاضر قائماً
	Où la vie les a-t-elle menés ?	إلى أين أخذتهم الحياة	Elle a un bon cœur	قلبها طيب
	Comment et quand la mort les a-t-elle emportés ?	كيف ومتى اختطفهم		